

## CHAPTER 7

夏休み最後の一週間のほとんどを、ハリーは「夜の闇横丁」でのマルフォイの行動の意味を考えて過ごした。

店を出たときのマルフォイの満足げな表情がどうにも気がかりだった。

マルフォイをあそこまで喜ばせることが、よい話であるはずがない。

ところが、ロンもハーマイオニーも、どうやらハリーほどにはマルフォイの行動に関心を持っていないらしいのが、ハリーを少し苛立たせた。

少なくとも二人は、二、三日経つとその話に飽きてしまったようだった。

「ええ、ハリー、あれは怪しいって、そう言ったじゃない」ハーマイオニーがイライラ気味に言った。

ハーマイオニーは、フレッドとジョージの部屋の出窓に腰掛け、両足をダンボールに載せて、真新しい「上級ルーン文字翻訳法」を読んでいたが、しぶしぶ本から目を上げた。

「でも、いろいろ解釈のしょうがあるって、そういう結論じゃなかった？」

「『輝きの手』を壊しちゃったかもしれないし」

ロンは箒の尾の曲がった小枝をまっすぐに伸ばしながら、上の空で言った。

「マルフォイが持ってたあの萎びた手のこと、憶えてるだろ？」

「だけど、あいつが『あっちを安全に保管するのを忘れるな』って言ったのはどうなんだ？」

ハリーは、この同じ質問を何度繰り返したかわからない。

「ボージンが、壊れた物と同じのをもう一つ持っていて、マルフォイは両方ほしがっている。僕にはそう聞こえた」

「そう思うか？」ロンは、こんどは箒の柄の埃を掻き落とそうとしていた。

「ああ、そう思う」ハリーが言った。

ロンもハーマイオニーも反応しないので、ハリーが一人で話し続けた。

「マルフォイの父親はアズカバンだ。マルフォイが復讐したがつてると思わないか？」ロ

## Chapter 7

### The Slug Club

Harry spent a lot of the last week of the holidays pondering the meaning of Malfoy's behavior in Knockturn Alley. What disturbed him most was the satisfied look on Malfoy's face as he had left the shop. Nothing that made Malfoy look that happy could be good news. To his slight annoyance, however, neither Ron nor Hermione seemed quite as curious about Malfoy's activities as he was; or at least, they seemed to get bored of discussing it after a few days.

“Yes, I've already agreed it was fishy, Harry,” said Hermione a little impatiently. She was sitting on the windowsill in Fred and George's room with her feet up on one of the cardboard boxes and had only grudgingly looked up from her new copy of *Advanced Rune Translation*. “But haven't we agreed there could be a lot of explanations?”

“Maybe he's broken his Hand of Glory,” said Ron vaguely, as he attempted to straighten his broomstick's bent tail twigs. “Remember that shriveled-up arm Malfoy had?”

“But what about when he said, ‘Don't forget to keep *that* one safe’?” asked Harry for the umpteenth time. “That sounded to me like Borgin's got another one of the broken objects, and Malfoy wants both.”

“You reckon?” said Ron, now trying to scrape some dirt off his broom handle.

“Yeah, I do,” said Harry. When neither Ron nor Hermione answered, he said, “Malfoy's father's in Azkaban. Don't you think Malfoy'd

ンが、目をパチクリしながら顔を上げた。  
「マルフォイが？ 復讐？ 何ができるって言うんだ？」  
「そこなんだ。僕にはわからない！」 ハリーはじりじりした。  
「でも、何か企んでる。僕たち、それを真剣に考えるべきだと思う。あいつの父親は死喰い人だし、それに——」  
ハリーは突然言葉を切って、口をあぐり開け、ハーマイオニーの背後の窓を見つめた。驚くべき考えが閃いたのだ。  
「ハリー？」 ハーマイオニーが心配そうに言った。  
「どうかした？」  
「傷痕がまた痛むんじゃないだろうな？」 ロンが不安そうに聞いた。  
「あいつが死喰い人だ」 ハリーがゆっくりと言った。  
「父親に代わって、あいつが死喰い人なんだ！」  
しーんとなった。  
そしてロンが、弾けるように笑い出した。  
「マルフォイが？ 十六歳だぜ、ハリー！ 『例のあの人』が、マルフォイなんかを入れると思うか？」  
「とてもありえないことだわ、ハリー」  
ハーマイオニーが抑圧的な口調で言った。  
「どうしてそんなことが……？」  
「マダム・マルキンの店。マダムがあいつの袖をまくろうとしたら、腕には触れなかったのに、あいつ、叫んで腕をぐいと引っ込めた。左の腕だった。闇の印がつけられていたんだ」  
ロンとハーマイオニーは顔を見合わせた。  
「さあ……」 ロンは、まったくそうは思えないという調子だった。  
「ハリー、マルフォイは、あの店から出ただけだと思うわ」 ハーマイオニーが言った。  
「僕たちには見えなかったけど、あいつはボージンに、何かを見せた」  
ハリーは頑固に言い張った。  
「ボージンがまともに怖がる何かだ。『印』だったんだ。間違いない——ボージンに、誰を相手にしているのかを見せつけたんだ。ボ

like revenge?”

Ron looked up, blinking.

“Malfoy, revenge? What can he do about it?”

“That’s my point, I don’t know!” said Harry, frustrated. “But he’s up to something and I think we should take it seriously. His father’s a Death Eater and —”

Harry broke off, his eyes fixed on the window behind Hermione, his mouth open. A startling thought had just occurred to him.

“Harry?” said Hermione in an anxious voice. “What’s wrong?”

“Your scar’s not hurting again, is it?” asked Ron nervously.

“He’s a Death Eater,” said Harry slowly. “He’s replaced his father as a Death Eater!”

There was a silence; then Ron erupted in laughter. “*Malfoy*? He’s sixteen, Harry! You think You-Know-Who would let *Malfoy* join?”

“It seems very unlikely, Harry,” said Hermione in a repressive sort of voice. “What makes you think — ?”

“In Madam Malkin’s. She didn’t touch him, but he yelled and jerked his arm away from her when she went to roll up his sleeve. It was his left arm. He’s been branded with the Dark Mark.”

Ron and Hermione looked at each other.

“Well ...” said Ron, sounding thoroughly unconvinced.

“I think he just wanted to get out of there, Harry,” said Hermione.

“He showed Borgin something we couldn’t see,” Harry pressed on stubbornly. “Something

一ジンがどんなにあいつを真に受けたか、君たちも見ただい！」ロンとハーマイオニーがまた顔を見合わせた。

「はっきりわからないわ、ハリー……」

「そうだよ。僕はやっぱり、『例のあの人』がマルフォイを入れるなんて思えないな…」

苛立ちながらも、自分の考えは絶対間違いないと確信して、ハリーは汚れたクイディッチのユニフォームをひと山引つつかみ、部屋を出た。

ウィーズリーおばさんが、ここ何日も、洗濯物や荷造りをぎりぎりまで延ばさないようにと、みんなを急かしていたのだ。

階段の踊り場で、洗濯したての服をひと山抱えて自分の部屋に帰る途中のジニーに出くわした。

「いま台所に行かないほうがいいわよ」ジニーが警告した。

「ヌラーがべっとりだから」

「滑らないように気をつけるよ」ハリーが無理矢理微笑んだ。

ハリーが台所に入ると、まさにそのとおり、フラワーがテーブルのそばに腰掛け、ビルとの結婚式の計画を止めどなくしゃべっていた。ウィーズリーおばさんは、勝手に皮が剥けるメキャベツの山を、不機嫌な顔で監視していた。

「……ビルとわたし、嫁の付き添いをふたりだけにしようと、ほとんど決めましたね。ジニーとガブリエール、一緒にと一てもかわいーいと思いまーす。わたし、ふーたりに、淡いゴールドの衣装を着せようと考えていますねーもちろんピンクは、ジニーの髪と合わなくて、いどいでーすー」

「ああ、ハリー！」

ウィーズリーおばさんがフラワーの一人舞台を遮り、大声で呼びかけた。

「よかった。明日の Hogwarts 行きの安全対策について、説明しておきたかったの。魔法省の車がまた来ます。駅には闇被いたちが待っているはずー」

「トンクスは駅に来ますか？」

ハリーは、クイディッチの洗濯物を渡しながら聞いた。

that seriously scared Borgin. It was the Mark, I know it — he was showing Borgin who he was dealing with, you saw how seriously Borgin took him!”

Ron and Hermione exchanged another look.

“I’m not sure, Harry. …”

“Yeah, I still don’t reckon You-Know-Who would let Malfoy join. …”

Annoyed, but absolutely convinced he was right, Harry snatched up a pile of filthy Quidditch robes and left the room; Mrs. Weasley had been urging them for days not to leave their washing and packing until the last moment. On the landing he bumped into Ginny, who was returning to her room carrying a pile of freshly laundered clothes.

“I wouldn’t go in the kitchen just now,” she warned him. “There’s a lot of Phlegm around.”

“I’ll be careful not to slip in it.” Harry smiled.

Sure enough, when he entered the kitchen it was to find Fleur sitting at the kitchen table, in full flow about plans for her wedding to Bill, while Mrs. Weasley kept watch over a pile of self-peeling sprouts, looking bad-tempered.

“… Bill and I ’ave almost decided on only two bridesmaids, Ginny and Gabrielle will look very sweet togezzar. I am theenking of dressing zem in pale gold — pink would of course be ’orrible with Ginny’s ’air —”

“Ah, Harry!” said Mrs. Weasley loudly, cutting across Fleur’s monologue. “Good, I wanted to explain about the security arrangements for the journey to Hogwarts tomorrow. We’ve got Ministry cars again, and there will be Aurors waiting at the station —”

「いいえ、来ないと思いますよ。アーサーの口ぶりでは、どこかほかに配置されているようね」

「あのいと、このごろゼンゼン身なりをかまいません。あのトンクス」

フラーは茶さじの裏に映るハッとするほど美しい姿を確かめながら、想いに耽るように言った。

「大きな間違いで一す。わたしの考えでは…」

「ええ、それはどうも」

ウィーズリーおばさんは、またしてもフラーを遮って、ピリリと言った。

「ハリー、もう行きなさい。できれば今晚中にトランクを準備してほしいわ。いつもみたいに出かけに慌てることがないようにね」

そして次の朝、事実、いつもより出発の流れがよかった。

魔法省の車が「隠れ穴」の前に滑るように入ってきたときには、みんなそこに待機していた。

トランクは詰め終わり、ハーマイオニーの猫、クルックシャンクスは旅行用のバスケットに安全に閉じ込められ、ヘドウィグとロンのふくろうのビッグウィジョン、それにジニーの新しい紫のピグミーパフ、アーノルドは籠に収まっていた。

「オールヴォワ、ハリー」

フラーがお別れのキスをしながら、ハスキーな声で言った。

ロンは期待顔で進み出たが、ジニーの突き出した足に引っかかって転倒し、フラーの足下の地べたにぶざまに大の字になった。

カンカンに怒って、まっ赤な顔に泥をくっつけたまま、ロンはさよならも言わずにさっさと車に乗り込んだ。

キングズ・クロス駅で待っていたのは、陽気なハグリッドではなかった。

その代わり、マグルの黒いスーツを着込んだ厳めしい髭面の闇抜けが二人、車が停車するなり進み出て一行を挟み、一言も口をきかずに駅の中まで行軍させた。

「早く、早く。柵の向こうに」

肅々とした効率のよさにちょっと面食らいながら、ウィーズリーおばさんが言った。

“Is Tonks going to be there?” asked Harry, handing over his Quidditch things.

“No, I don’t think so, she’s been stationed somewhere else from what Arthur said.”

“She has let ’erself go, zat Tonks,” Fleur mused, examining her own stunning reflection in the back of a teaspoon. “A big mistake if you ask —”

“Yes, *thank* you,” said Mrs. Weasley tartly, cutting across Fleur again. “You’d better get on, Harry, I want the trunks ready tonight, if possible, so we don’t have the usual last-minute scramble.”

And in fact, their departure the following morning was smoother than usual. The Ministry cars glided up to the front of the Burrow to find them waiting, trunks packed; Hermione’s cat, Crookshanks, safely enclosed in his traveling basket; and Hedwig; Ron’s owl, Pigwidgeon; and Ginny’s new purple Pygmy Puff, Arnold, in cages.

“Au revoir, ’Arry,” said Fleur throatily, kissing him good-bye. Ron hurried forward, looking hopeful, but Ginny stuck out her foot and Ron fell, sprawling in the dust at Fleur’s feet. Furious, red-faced, and dirt-spattered, he hurried into the car without saying good-bye.

There was no cheerful Hagrid waiting for them at King’s Cross Station. Instead, two grim-faced, bearded Aurors in dark Muggle suits moved forward the moment the cars stopped and, flanking the party, marched them into the station without speaking.

“Quick, quick, through the barrier,” said Mrs. Weasley, who seemed a little flustered by this austere efficiency. “Harry had better go first, with —”

「ハリーが最初に行ったほうがいいわ。誰と一緒にー？」

おばさんは問いかけるように闇袂いの一人を見た。

その闇袂いは軽く頷き、ハリーの上腕をがっちりつかんで、九番線と十番線の間にある柵に誘おうとした。

「自分で歩けるよ。せっかくだけど」

ハリーはイライラしながら、つかまれた腕をぐいと振り解いた。

黙りの連れを無視して、ハリーはカートを硬い柵に真っ向から突っ込んだ。

次の瞬間、ハリーは九と四分の三番線に立ち、そこには、紅のホグワーツ特急が、人混みの上に白い煙を吐きながら停車していた。すぐあとから、ハーマイオニーとウィーズリー一家がやって来た。

強面の闇袂いに相談もせず、ハリーはロンとハーマイオニーに向かって、空いているコンパートメントを探すのにプラットホームを歩くから、一緒に来いよと合図した。

「だめなのよ、ハリー」ハーマイオニーが申しわけなさそうに言った。

「ロンも私も、まず監督生の車両に行って、それから少し通路のパトロールをしないといけないの」

「ああ、そうか。忘れてた」ハリーが言った。

「みんな、すぐに汽車に乗ったほうがいいわ。あと数分しかない」

ウィーズリーおばさんが腕時計を見ながら言った。

「じゃあ、ロン、楽しい学期をね……」

「ウィーズリーおじさん、ちょっとお話していいですか？」とっさにハリーは心を決めた。

「いいとも」

おじさんはちょっと驚いたような顔をしたが、ハリーのあとについて、みんなに声が聞こえないところまで行った。

ハリーは慎重に考え抜いて、誰かに話すのであれば、ウィーズリーおじさんがその人だという結論に達していた。第一に、おじさんは魔法省で働いているので、さらに調査をするにはいちばん好都合な立場にあること。第二

She looked inquiringly at one of the Aurors, who nodded briefly, seized Harry's upper arm, and attempted to steer him toward the barrier between platforms nine and ten.

"I can walk, thanks," said Harry irritably, jerking his arm out of the Auror's grip. He pushed his trolley directly at the solid barrier, ignoring his silent companion, and found himself, a second later, standing on platform nine and three-quarters, where the scarlet Hogwarts Express stood belching steam over the crowd.

Hermione and the Weasleys joined him within seconds. Without waiting to consult his grim-faced Auror, Harry motioned to Ron and Hermione to follow him up the platform, looking for an empty compartment.

"We can't, Harry," said Hermione, looking apologetic. "Ron and I've got to go to the prefects' carriage first and then patrol the corridors for a bit."

"Oh yeah, I forgot," said Harry.

"You'd better get straight on the train, all of you, you've only got a few minutes to go," said Mrs. Weasley, consulting her watch. "Well, have a lovely term, Ron. ..."

"Mr. Weasley, can I have a quick word?" said Harry, making up his mind on the spur of the moment.

"Of course," said Mr. Weasley, who looked slightly surprised, but followed Harry out of earshot of the others nevertheless.

Harry had thought it through carefully and come to the conclusion that, if he was to tell anyone, Mr. Weasley was the right person; firstly, because he worked at the Ministry and was therefore in the best position to make

に、ウィーズリーおじさんなら怒って爆発する危険性があまりない、と考えたからだ。ハリーたちがその場を離れるとき、ウィーズリーおばさんとあの強面の闇衤いが、疑わしげに二人を見ているのに、ハリーは気づいていた。

「僕たちが『ダイアゴン横丁』に行ったとき——」

ハリーは話しはじめたが、おじさんは顔をしかめて機先を制した。

「フレッドとジョージの店の奥にいたはずの君とロン、ハーマイオニーが、実はその間どこに消えていたのか、それを聞かされるということかね？」

「どうしてそれを——？」

「ハリー、何を言ってるんだね。この私は、フレッドとジョージを育てたんだよ」

「あー……うん、そうですね。僕たち奥の部屋にはいませんでした」

「結構だ。それじゃ、最悪の部分聞こうか」

「あの、僕たち、ドラコ・マルフォイを追っていました。僕の『透明マント』を使って」

「何か特別な理由があったのかね？ それとも単なる気まぐれだったのかい？」

「マルフォイが何か企んでいると思ったからです」

おじさんの、呆れながらもおもしろがっている顔を無視して、ハリーは話し続けた。

「あいつは母親をうまく撒いたんです。僕、そのわけが知りたかった」

「そりゃ、そうだ」おじさんは、しかたがないだろうという言い方をした。

「それで？ なぜだかわかったのかね？」

「あいつはボージン・アンド・バークスの店に入りました」ハリーが言った。

「そしてあそこのボージンっていう店主を脅しはじめ、何かを修理する手助けをさせようとしてました。それから、もう一つ別な物をマルフォイのために保管しておくようと、ボージンに言いました。修理が必要な物と同じ種類の物のような言い方でした。二つ一組のような。それから……」

ハリーは深く息を吸い込んだ。

「もう一つ、別のことですが、マダム・マル

further investigations, and secondly, because he thought that there was not too much risk of Mr. Weasley exploding with anger.

He could see Mrs. Weasley and the grim-faced Auror casting the pair of them suspicious looks as they moved away.

“When we were in Diagon Alley,” Harry began, but Mr. Weasley forestalled him with a grimace.

“Am I about to discover where you, Ron, and Hermione disappeared to while you were supposed to be in the back room of Fred and George’s shop?”

“How did you —?”

“Harry, please. You’re talking to the man who raised Fred and George.”

“Er ... yeah, all right, we weren’t in the back room.”

“Very well, then, let’s hear the worst.”

“Well, we followed Draco Malfoy. We used my Invisibility Cloak.”

“Did you have any particular reason for doing so, or was it a mere whim?”

“Because I thought Malfoy was up to something,” said Harry, disregarding Mr. Weasley’s look of mingled exasperation and amusement. “He’d given his mother the slip and I wanted to know why.”

“Of course you did,” said Mr. Weasley, sounding resigned. “Well? Did you find out why?”

“He went into Borgin and Burkes,” said Harry, “and started bullying the bloke in there, Borgin, to help him fix something. And he said he wanted Borgin to keep something else for him. He made it sound like it was the same

キンがあいつの左腕に触ろうとしたとき、マルフォイがものすごく飛び上がるのを、僕たち見たんです。僕は、あいつが闇の印を刻印されていると思います。父親の代わりに、あいつが死喰い人になったんだと思います」ウィーズリー氏はギョッとしたようだった。少し間を置いて、おじさんが言った。

「ハリー、『例のあの人』が十六歳の子を受け入れるとは思えないがー」

「『例のあの人』が何をするかしないかなんて、本当にわかる人がいるんですか？」

ハリーが声を荒らげた。

「ごめんなさい、ウィーズリーおじさん。でも、調べてみる価値がありませんか？ マルフォイが何かを修理したがついていて、そのためにボージン脅す必要があるのなら、たぶんその何かは、闇の物とか、何か危険な物なのではないですか？」

「正直言って、ハリー、そうではないように思うよ」おじさんがゆっくりと言った。

「いいかい、ルシウス・マルフォイが逮捕されたとき、我々は館を強制捜査した。危険だと思われる物は、我々がすべて持ち帰った」

「何か見落としたんだと思います」ハリーが頑なに言った。

「ああ、そうかもしれない」とおじさんは言ったが、ハリーは、おじさんが調子を合わせているだけだと感じた。

二人の背後で汽笛が鳴った。

ほとんど全員、汽車に乗り込み、ドアが閉まりかけていた。

「急いだほうがいい」おじさんが促し、おばさんの声が聞こえた。

「ハリー、早く！」

ハリーは急いで乗り込み、おじさんとおばさんがトランクを列車に載せるのを手伝った。

「さあ、クリスマスには来るんですよ。ダンブルドアとすっかり段取りしてありますからね。すぐに会えますよ」

ハリーがデッキのドアを閉め、列車が動き出すと、おばさんが窓越しに言った。

「体に気をつけるのよ。それからー」

汽車が速度を増した。

「ーいい子にするのよ。それからー」おばさんは汽車に合わせて走っていた。

kind of thing that needed fixing. Like they were a pair. And ...”

Harry took a deep breath.

“There’s something else. We saw Malfoy jump about a mile when Madam Malkin tried to touch his left arm. I think he’s been branded with the Dark Mark. I think he’s replaced his father as a Death Eater.”

Mr. Weasley looked taken aback. After a moment he said, “Harry, I doubt whether You-Know-Who would allow a sixteen-year-old —”

“Does anyone really know what You-Know-Who would or wouldn’t do?” asked Harry angrily. “Mr. Weasley, I’m sorry, but isn’t it worth investigating? If Malfoy wants something fixing, and he needs to threaten Borgin to get it done, it’s probably something Dark or dangerous, isn’t it?”

“I doubt it, to be honest, Harry,” said Mr. Weasley slowly. “You see, when Lucius Malfoy was arrested, we raided his house. We took away everything that might have been dangerous.”

“I think you missed something,” said Harry stubbornly.

“Well, maybe,” said Mr. Weasley, but Harry could tell that Mr. Weasley was humoring him.

There was a whistle behind them; nearly everyone had boarded the train and the doors were closing.

“You’d better hurry,” said Mr. Weasley, as Mrs. Weasley cried, “Harry, quickly!”

He hurried forward and Mr. and Mrs. Weasley helped him load his trunk onto the

「――危ないことをしないのよ！」

ハリーは、汽車が角を曲がり、おじさんとおばさんが見えなくなるまで手を振った。それから、みんながどこにいるか探しにかかった。

ロンとハーマイオニーは監督生車両に閉じ込められているだろうと思ったが、ジニーは少し離れた通路で友達としゃべっていた。ハリーはトランクを引きずってジニーのほうに移動した。

ハリーが近づくと、みんなが臆面もなくじろじろ見た。

ハリーを見ようと、コンパートメントのガラスに顔を押しつける者さえいる。

「日刊予言者新聞」で「選ばれし者」の噂をさんざん書かれてしまったからには、今学期は「じーっ」やら「じろじろ」やらが増えるのに耐えなければならないだろうと予測はしていたが、眩しいスポットライトの中に立つ感覚が楽しいとは思わなかった。

ハリーはジニーの肩を叩いた。

「コンパートメントを探しにいかないか？」

「だめ、ハリー。ディーンと落ち合う約束してるから」ジニーは明るくそう言った。

「またあとでね」

「うん」

ハリーは、ジニーが長い赤毛を背中に揺らし、立ち去るのを見ながら、ズキンと奇妙に心が、波立つのを感じた。

夏の間、ジニーがそばにいることに慣れてしまい、学校ではジニーが、自分やロン、ハーマイオニーといつも一緒にいるわけではないことを忘れていた。

ハリーは瞬きをしてあたりを見回した。

すると、うっとりした眼差しの女の子たちに周りを囲まれていた。

「やあ、ハリー」背後で聞き覚えのある声がした。

「ネビル！」

ハリーはほっとした。

振り返ると、丸顔の男の子が、ハリーに近づこうともがいていた。

「こんにちは、ハリー」

ネビルのすぐ後ろで、大きい臃な目をした長い髪の女の子が言った。

train.

“Now, dear, you’re coming to us for Christmas, it’s all fixed with Dumbledore, so we’ll see you quite soon,” said Mrs. Weasley through the window, as Harry slammed the door shut behind him and the train began to move. “You make sure you look after yourself and —”

The train was gathering speed.

“— be good and —”

She was jogging to keep up now.

“— stay safe!”

Harry waved until the train had turned a corner and Mr. and Mrs. Weasley were lost to view, then turned to see where the others had got to. He supposed Ron and Hermione were cloistered in the prefects’ carriage, but Ginny was a little way along the corridor, chatting to some friends. He made his way toward her, dragging his trunk.

People stared shamelessly as he approached. They even pressed their faces against the windows of their compartments to get a look at him. He had expected an upswing in the amount of gaping and gawping he would have to endure this term after all the “Chosen One” rumors in the *Daily Prophet*, but he did not enjoy the sensation of standing in a very bright spotlight. He tapped Ginny on the shoulder.

“Fancy trying to find a compartment?”

“I can’t, Harry, I said I’d meet Dean,” said Ginny brightly. “See you later.”

“Right,” said Harry. He felt a strange twinge of annoyance as she walked away, her long red hair dancing behind her; he had become so used to her presence over the summer that he



「やあ、ルーナ。元気？」  
「元気だよ。ありがとう」  
ルーナが言った。胸に雑誌を抱きしめている。  
表紙に大きな字で、「メラメラメガネ」の付録つきと書いてあった。  
「それじゃ、『ザ・クィブラー』はまだ売れてるの？」  
ハリーが聞いた。  
先学期、ハリーが独占インタビューを受けたこの雑誌に、何だか親しみを覚えた。  
「うん、そうだよ。発行部数がぐんと上がった」ルーナがうれしそうに言った。  
「席を探そう」  
ハリーが促して、三人は無言で見つめる生徒たちの群れの中を歩きはじめた。  
やっと空いているコンパートメントを見つけ、ハリーはありがたいとばかり急いで中に入った。  
「みんな、僕たちのことまで見つめてる」ネビルが、自分とルーナを指した。  
「僕たちが、君と一緒にいるから！」  
「みんなが君たちを見つめてるのは、君たちも魔法省にいたからだ」  
トランクを荷物棚に上げながら、ハリーが言った。  
「あそこでの僕たちのちょっとした冒険が、『日刊予言者新聞』に書きまわられていたよ。君たちも見たいはずだ」  
「うん、あんなに書き立てられて、ばあちゃんが怒るだろうと思ったんだ」ネビルが言った。  
「ところが、ばあちゃんたら、とっても喜んでた。僕がやっと父さんに恥じない魔法使いになり始めたって言うんだ。新しい杖を買ってくれたんだよ。見て！」  
ネビルは杖を取り出して、ハリーに見せた。  
「桜とユニコーンの毛」ネビルは得意げに言った。  
「オリバンダーが売った最後の一本だと思う。次の日にいなくなったんだものーオイ、こっちにおいで、トレバー！」  
ネビルは、またしても自由への逃走を企てたヒキガエルを捕まえようと、座席の下に潜り込んだ。

had almost forgotten that Ginny did not hang around with him, Ron, and Hermione while at school. Then he blinked and looked around: He was surrounded by mesmerized girls.

“Hi, Harry!” said a familiar voice from behind him.

“Neville!” said Harry in relief, turning to see a round-faced boy struggling toward him.

“Hello, Harry,” said a girl with long hair and large misty eyes, who was just behind Neville.

“Luna, hi, how are you?”

“Very well, thank you,” said Luna. She was clutching a magazine to her chest; large letters on the front announced that there was a pair of free Spectrespecs inside.

“*Quibbler* still going strong, then?” asked Harry, who felt a certain fondness for the magazine, having given it an exclusive interview the previous year.

“Oh yes, circulation’s well up,” said Luna happily.

“Let’s find seats,” said Harry, and the three of them set off along the train through hordes of silently staring students. At last they found an empty compartment, and Harry hurried inside gratefully.

“They’re even staring at *us*!” said Neville, indicating himself and Luna. “Because we’re with you!”

“They’re staring at you because you were at the Ministry too,” said Harry, as he hoisted his trunk into the luggage rack. “Our little adventure there was all over the *Daily Prophet*, you must’ve seen it.”

“Yes, I thought Gran would be angry about

「ハリー、今学年もまだD Aの会合をするの？」ルーナは「ザ・クィブラー」のまん中からサイケなメガネを取りはずしながら聞いた。

「もうアンブリッジを追い出したんだから、意味ないだろう？」

そう言いながら、ハリーは腰を掛けた。ネビルは、座席の下から顔を突き出す拍子に頭を座席にぶつけた。とても失望した顔をしていた。

「僕、D Aが好きだった！君からたくさん習った！君から！」

「あたしもあの会合が楽しかったよ」ルーナがけろりとして言った。

「友達ができたみたいだった」

ルーナはときどきこういう言い方をして、ハリーをぎくりとさせる。

ハリーは、哀れみと当惑が入り交じって、のたうつような気持になった。

ロンとハーマイオニーが話し掛けてくれる最初の頃、自分もそう思っていたのを思い出した。

しかし、ハリーが何も言わないうちに、コンパートメントの外が騒がしくなった。

四年生の女子たちがドアの外に集まって、ひそひそ、クスクスやっていた。

「あなたが開きなさいよ！」

「いやよ、あなたよ！」

「わたしがやるわ！」

そして、大きな黒い目に長い黒髪の、えらが張った大胆そうな顔立ちの女の子が、ドアを開けて入ってきた。

「こんにちは、ハリー。わたし、ロミルダ・ロミルダ・ペインよ」

女の子が大きな声で自信たっぷりに言った。

「わたしたちのコンパートメントに来ない？この人たちと一緒にいる必要はないわ」

ネビルとルーナを指差しながら、女の子が聞こえよがしの囁き声で言った。

指されたネビルは、座席の下から尻を突き出してトレバーを手探りしていたし、ルーナは付録の「メラメラメガネ」をかけて、多彩色の呆けたふくろうのような顔をしていた。

「この人たちは僕の友達だ」ハリーは冷たく言った。

all the publicity,” said Neville, “but she was really pleased. Says I’m starting to live up to my dad at long last. She bought me a new wand, look!”

He pulled it out and showed it to Harry.

“Cherry and unicorn hair,” he said proudly. “We think it was one of the last Ollivander ever sold, he vanished next day — oi, come back here, Trevor!”

And he dived under the seat to retrieve his toad as it made one of its frequent bids for freedom.

“Are we still doing D.A. meetings this year, Harry?” asked Luna, who was detaching a pair of psychedelic spectacles from the middle of *The Quibbler*.

“No point now we’ve got rid of Umbridge, is there?” said Harry, sitting down. Neville bumped his head against the seat as he emerged from under it. He looked most disappointed.

“I liked the D.A.! I learned loads with you!”

“I enjoyed the meetings too,” said Luna serenely. “It was like having friends.”

This was one of those uncomfortable things Luna often said and which made Harry feel a squirming mixture of pity and embarrassment. Before he could respond, however, there was a disturbance outside their compartment door; a group of fourth-year girls was whispering and giggling together on the other side of the glass.

“You ask him!”

“No, you!”

“I’ll do it!”

And one of them, a bold-looking girl with large dark eyes, a prominent chin, and long

「あら」女の子は驚いたような顔をした。  
「そう。オッケー」女の子は、ドアを閉めて出ていった。  
「みんなは、あんたに、あたしたちよりもっとかっこいい友達を期待するんだ」  
ルーナはまたしても、率直さで人を面食らわせる腕前を発揮した。  
「君たちはかっこいいよ」ハリーは言葉少なに言った。  
「あの子たちの誰も魔法省にいなかった。誰も僕と一緒に戦わなかった」  
「いいこと言ってくれるわ」  
ルーナはニッコリして、鼻の「メラメラメガネ」を押し上げ、腰を落着けて「ザ・クィブラー」を読みはじめた。  
「だけど、僕たちは、あの人には立ち向かってない」  
ネビルが、髪に綿ゴミや埃をくっつけ、諦め顔のトレバーを握って、座席の下から出てきた。  
「君が立ち向かった。ばあちゃんが君のことを何て言ってるか、聞かせたいな。『あのハリー・ポッターは、魔法省全部を束にしたより根性があります！』ばあちゃんは君を孫に持てたら、ほかには何にもいらないだろうな……」  
ハリーは、気まずい思いをしながら笑った。そして、急いで話題を変えて、ふくろうテストの結果を話した。  
ネビルが自分の点数を数え上げ、「変身術」が「可・A」しか取れなかったから、N・E・W Tレベルの変身術を履修させてもらえるかどうかと訝る様子を、ハリーは話を聞いているふりをしながら見つめていた。  
ヴォルデモートは、ネビルの幼年時代にも、ハリーの場合と同じくらい暗い影を落としていた。  
しかし、ハリーの持つ運命がもう少しでネビルのものになるところだったということを、ネビルはまったく知らない。  
予言は二人のどちらにも当てはまる可能性があった。  
それなのに、ヴォルデモートは、なぜなのか計り知れない理由で、ハリーこそ予言が示唆した者だと考えた。

black hair pushed her way through the door.

“Hi, Harry, I’m Romilda, Romilda Vane,” she said loudly and confidently. “Why don’t you join us in our compartment? You don’t have to sit with *them*,” she added in a stage whisper, indicating Neville’s bottom, which was sticking out from under the seat again as he groped around for Trevor, and Luna, who was now wearing her free Spectrespecs, which gave her the look of a demented, multicolored owl.

“They’re friends of mine,” said Harry coldly.

“Oh,” said the girl, looking very surprised. “Oh. Okay.”

And she withdrew, sliding the door closed behind her.

“People expect you to have cooler friends than us,” said Luna, once again displaying her knack for embarrassing honesty.

“You are cool,” said Harry shortly. “None of them was at the Ministry. They didn’t fight with me.”

“That’s a very nice thing to say,” beamed Luna. Then she pushed her Spectrespecs farther up her nose and settled down to read *The Quibbler*.

“We didn’t face *him*, though,” said Neville, emerging from under the seat with fluff and dust in his hair and a resigned-looking Trevor in his hand. “You did. You should hear my gran talk about you. ‘*That Harry Potter’s got more backbone than the whole Ministry of Magic put together!*’ She’d give anything to have you as a grandson. …”

Harry laughed uncomfortably and changed

ヴォルデモートがネビルを選んでいれば、いまハリーの向かい側に座っているネビルが、稲妻形の傷と予言の重みを持つ者になっていただろうに……いや、そうだろうか？ ネビルの母親は、リリーがハリーのために死んだように、ネビルを救うために死んだだろうか？ きっとそうしただろう……でもネビルの母親が、息子とヴォルデモートとの間に割って入ることができなかったとしたら？ その場合には「選ばれし者」は存在さえしなかったのではないだろうか？ ネビルがいま座っている席は空っぽだったろうし、傷痕のないハリーが自分の母親にさよならのキスをしていたのではないだろうか？ ロンの母親にではなく…

…。  
「ハリー、大丈夫？ なんだか変だよ」ネビルが言った。

ハリーはハッとした。

「ごめん——僕——」

「ラックスパートにやられた？」

ルーナが巨大な極彩色のメガネの奥から、気の毒そうにハリーを覗き見た。

「僕——えっ？」

「ラックスパート……目に見えないんだ。耳にふわふわ入って行って、頭をボーっとさせるやつ」ルーナが言った。

「このへんを一匹飛んでるような気がしたんだ」

ルーナは見えない巨大な蛾を叩き落とすかのように、両手でパシッパシッと空を叩いた。ハリーとネビルは顔を見合わせ、慌ててクィディッチの話を始めた。

車窓から見る外の天気は、この夏ずっとそうだったように、まだらだった。

汽車は、ひやりとする霧の中かと思えば、次は明るい陽の光が淡く射しているところを通った。

太陽がほとんど真上に見え、何度目かの、束の間の光が射し込んできたとき、ロンとハーマイオニーがやっとコンパートメントにやって来た。

「ランチのカート、早く来てくれないかなあ。腹ペコだ」

ハリーの隣の席にドサリと座ったロンが、胃袋のあたりをさすりながら待ち遠しそうに言

the subject to O.W.L. results as soon as he could. While Neville recited his grades and wondered aloud whether he would be allowed to take a Transfiguration N.E.W.T. with only an “Acceptable,” Harry watched him without really listening.

Neville’s childhood had been blighted by Voldemort just as much as Harry’s had, but Neville had no idea how close he had come to having Harry’s destiny. The prophecy could have referred to either of them, yet, for his own inscrutable reasons, Voldemort had chosen to believe that Harry was the one meant.

Had Voldemort chosen Neville, it would be Neville sitting opposite Harry bearing the lightning-shaped scar and the weight of the prophecy. ... Or would it? Would Neville’s mother have died to save him, as Lily had died for Harry? Surely she would. ... But what if she had been unable to stand between her son and Voldemort? Would there then have been no “Chosen One” at all? An empty seat where Neville now sat and a scarless Harry who would have been kissed good-bye by his own mother, not Ron’s?

“You all right, Harry? You look funny,” said Neville.

Harry started. “Sorry — I —”

“Wrackspurt got you?” asked Luna sympathetically, peering at Harry through her enormous colored spectacles.

“I — what?”

“A Wrackspurt ... They’re invisible. They float in through your ears and make your brain go fuzzy,” she said. “I thought I felt one zooming around in here.”

She flapped her hands at thin air, as though

った。

「やあ、ネビル、ルーナ。ところでさ」ロンはハリーに向かって言った。

「マルフォイが監督生の仕事をしていないんだ。ほかのスリザリン生と一緒に、コンパートメントに座ってるだけ。通り過ぎるときにあいつが見えた」

ハリーは気を引かれて座り直した。

先学年はずっと、監督生としての権力を嬉々として濫用していたのに、力を見せつけるチャンス逃すなんてマルフォイらしくない。

「君を見たとき、あいつ何をした？」

「いつものとおりのこれさ」

ロンは事もなげにそう言って、下品な手の格好をやって見せた。

「だけど、あいつらしくないよな？ まあ——こっちのほうは、あいつらしいけど——」

ロンはもう一度手まねしてみせた。

「でも、なんで一年生をいじめに来ないんだ？」

「さあ」

ハリーはそう言いながら、忙しく考えをめぐらしていた。

マルフォイには、下級生いじめより大切なことがあるのだ、とは考えられないだろうか？

「たぶん、『尋問官親衛隊』のほうがお気に召してたのよ」ハーマイオニーが言った。

「監督生なんて、それに比べるとちょっと迫力に欠けるように思えるんじゃないかしら」

「そうじゃないと思う」ハリーが言った。

「たぶん、あいつは——」

持論を述べないうちに、コンパートメントのドアがまた開いて、三年生の女子が息を切らしながら入ってきた。

「わたし、これを届けるように言われて来ました。ネビル・ロングボトムとハリー・ポッターに」

ハリーと目が合うと、女の子はまっ赤になって言葉がつかえながら、紫のリボンで結ばれた羊皮紙の巻紙を二本差し出した。

ハリーもネビルもわけがわからずに、それぞれに宛てられた巻紙を受け取った。

女の子は転ぶようにコンパートメントを出ていった。

「何だい、それ？」

beating off large invisible moths. Harry and Neville caught each other's eyes and hastily began to talk of Quidditch.

The weather beyond the train windows was as patchy as it had been all summer; they passed through stretches of the chilling mist, then out into weak, clear sunlight. It was during one of the clear spells, when the sun was visible almost directly overhead, that Ron and Hermione entered the compartment at last.

“Wish the lunch trolley would hurry up, I'm starving,” said Ron longingly, slumping into the seat beside Harry and rubbing his stomach. “Hi, Neville. Hi, Luna. Guess what?” he added, turning to Harry. “Malfoy's not doing prefect duty. He's just sitting in his compartment with the other Slytherins, we saw him when we passed.”

Harry sat up straight, interested. It was not like Malfoy to pass up the chance to demonstrate his power as prefect, which he had happily abused all the previous year.

“What did he do when he saw you?”

“The usual,” said Ron indifferently, demonstrating a rude hand gesture. “Not like him, though, is it? Well — *that is*” — he did the hand gesture again — “but why isn't he out there bullying first years?”

“Dunno,” said Harry, but his mind was racing. Didn't this look as though Malfoy had more important things on his mind than bullying younger students?

“Maybe he preferred the Inquisitorial Squad,” said Hermione. “Maybe being a prefect seems a bit tame after that.”

“I don't think so,” said Harry. “I think he's

ハリーが巻紙を解いていると、ロンが聞いた。

「招待状だ」ハリーが答えた。

ハリー

コンパートメントCでのランチに参加してもらえれば大変うれしい。

敬具

H・E・F スラグホーン教授

「スラグホーン教授って、誰？」

ネビルは、自分宛の招待状に当惑している様子だ。

「新しい先生だよ」ハリーが言った。

「うーん、たぶん、行かなきゃならないだろうな？」

「だけど、どうして僕に来てはしいの？」

ネビルは、まるで罰則が待ち構えているかのように恐々聞いた。

「わからないな」

ハリーはそう言ったが、実は、まったくわからないわけではなかった。

ただ、直感が正しいかどうかの証拠は何もない。

「そうだ」ハリーは急に閃いた。

「『透明マント』を着ていこう。そうすれば、途中でマルフォイをよく見ることができるし、何を企んでいるかわかるかもしれない」

アイデアはよかったが、実現せずじまいだった。

通路はランチ・カートを待つ生徒で一杯で、「マント」をかぶったまま通り抜けることは不可能だった。

じろじろ見られるのを避けるためにだけでも使えたらよかったのに、と残念に思いながら、ハリーは「マント」をカバンに戻した。視線は、さっきよりさらに強烈になっているようだった。

ハリーをよく見ようと、生徒たちがあちこちのコンパートメントから飛び出した。

例外はチョウ・チャンで、ハリーを見るとコンパートメントに駆け込んだ。

—”

But before he could expound on his theory, the compartment door slid open again and a breathless third-year girl stepped inside.

“I’m supposed to deliver these to Neville Longbottom and Harry P-Potter,” she faltered, as her eyes met Harry’s and she turned scarlet. She was holding out two scrolls of parchment tied with violet ribbon. Perplexed, Harry and Neville took the scroll addressed to each of them and the girl stumbled back out of the compartment.

“What is it?” Ron demanded, as Harry unrolled his.

“An invitation,” said Harry.

*Harry,*

*I would be delighted if you would join me for a bite of lunch in compartment C.*

*Sincerely,*

*Professor H. E. F. Slughorn*

“Who’s Professor Slughorn?” asked Neville, looking perplexedly at his own invitation.

“New teacher,” said Harry. “Well, I suppose we’ll have to go, won’t we?”

“But what does he want me for?” asked Neville nervously, as though he was expecting detention.

“No idea,” said Harry, which was not entirely true, though he had no proof yet that his hunch was correct. “Listen,” he added, seized by a sudden brain wave, “let’s go under the Invisibility Cloak, then we might get a

ハリーが前を通り過ぎるとき、わざとらしく友達のマリエッタと話し込んでいる姿が見えた。

マリエッタは厚化粧をしていたが、顔を横切って奇妙なニキどの配列が残っているのを、完全に隠しおおせてはいなかった。

ハリーはちょっとほくそ笑んで、先へと進んだ。

コンパートメントCに着くとすぐ、スラグホーンに招待されていたのはハリーたちだけではないことがわかったが、スラグホーンの熱烈歓迎ぶりから見て、ハリーがいちばん待ち望まれていたらしい。

「ハリー、よく来た！」

ハリーを見て、スラグホーンがすぐに立ち上がった。

ビロードで覆われた腹が、コンパートメントの空間をすべて埋め尽くしているように見える。

テカテカの禿げ頭と巨大な銀色の口髭が、陽の光を受けて、チョッキの金ボタンと同じぐらい眩しく輝いている。

「よく来た、よく来てくれた！それで、君はミスター・ロングボトムだろうね！」

ネビルが恐々頷いた。

スラグホーンに促されて、二人はドアにいちばん近い、二つだけ空いている席に向かい合って座った。

ハリーはほかの招待客を、ちらりと見回した。

同学年の顔見知りのスリザリン生が一人いる。

頬骨が張り、細長い目が吊り上がった、背の高い黒人の男子生徒だ。

そのほか、ハリーの知らない七年生が二人、それと、隅の席にスラグホーンの隣で押しつぶされながら、どうしてここにいるのかさっぱりわからないという顔をしているのは、ジニーだ。

「さーて、みんなを知っているかな？」スラグホーンがハリーとネビルに聞いた。

「プレーズ・ザビニは、もちろん君たちの学年だなー」

ザビニは顔見知りの様子も見せず、挨拶もしなかったが、ハリーとネビルも同様だった。

good look at Malfoy on the way, see what he's up to.”

This idea, however, came to nothing: The corridors, which were packed with people on the lookout for the lunch trolley, were impossible to negotiate while wearing the cloak. Harry stowed it regretfully back in his bag, reflecting that it would have been nice to wear it just to avoid all the staring, which seemed to have increased in intensity even since he had last walked down the train. Every now and then, students would hurtle out of their compartments to get a better look at him. The exception was Cho Chang, who darted into her compartment when she saw Harry coming. As Harry passed the window, he saw her deep in determined conversation with her friend Marietta, who was wearing a very thick layer of makeup that did not entirely obscure the odd formation of pimples still etched across her face. Smirking slightly, Harry pushed on.

When they reached compartment C, they saw at once that they were not Slughorn's only invitees, although judging by the enthusiasm of Slughorn's welcome, Harry was the most warmly anticipated.

“Harry, m'boy!” said Slughorn, jumping up at the sight of him so that his great velvet-covered belly seemed to fill all the remaining space in the compartment. His shiny bald head and great silvery mustache gleamed as brightly in the sunlight as the golden buttons on his waistcoat. “Good to see you, good to see you! And you must be Mr. Longbottom!”

Neville nodded, looking scared. At a gesture from Slughorn, they sat down opposite each other in the only two empty seats, which were nearest the door. Harry glanced around at their

グリフィンドールとスリザリンの学生は、基本的に憎しみ合っていたのだ。

「こちらはコーマック・マクラーゲン。お互いに出会ったことぐらいはあるんじゃないかねー？ ん？」

大柄でバリバリの髪の青年は片手を挙げ、ハリーとネビルは頷いて挨拶した。

「ーそしてこちらはマーカス・ベルビィ。知り合いかどうかはー？」

痩せて神経質そうなベルビィが、無理やり微笑んだ。

「ーそしてこちらのチャーミングなお嬢さんは、君たちを知っているとおっしゃる！」スラグホーンが紹介を終えた。

ジニーがスラグホーンの後ろで、ハリーとネビルにしかめっ面をしてみせた。

「さてさて、楽しいかぎりですな」スラグホーンがくつろいだ様子で言った。

「みんなと多少知り合えるいい機会だ。さあ、ナプキンを取ってくれ。わたしは自分でランチを準備してきたのだよ。記憶によれば、ランチ・カートは杖型甘草飴がどっさり、年寄りの消化器官にはちときつい……ベルビィ、雉肉はどうかかな？」ベルビィはざくりとして、冷たい雉肉の半身のような物を受け取った。

「こちらのマーカス君に、いま話していたところなんだが、わたしはマーカスのおじさんのダモクレスを教えさせてもらってね」こんどはロールパンのバスケットをみんなに差し出しながら、スラグホーンがハリーとネビルに向かって言った。

「優秀な魔法使いだった。実に優秀な。当然のマーリン勲章を受けてね。おじさんにはしょっちゅう会うのかね？ マーカス？」運の悪いことに、ベルビィはいましがた、雉肉の塊を口一杯に頬張ったところだった。返事をしようと焦って、ベルビィは慌ててそれを飲み込み、顔を紫色にして咽せはじめた。

「アナプニオ！＜気の道開け＞」

スラグホーンは杖をベルビィに向け、落ち着いて唱えた。

ベルビィの気道はどうやらたちまち開通したようだった。

fellow guests. He recognized a Slytherin from their year, a tall black boy with high cheekbones and long, slanting eyes; there were also two seventh-year boys Harry did not know and, squashed in the corner beside Slughorn and looking as though she was not entirely sure how she had got there, Ginny.

“Now, do you know everyone?” Slughorn asked Harry and Neville. “Blaise Zabini is in your year, of course —”

Zabini did not make any sign of recognition or greeting, nor did Harry or Neville: Gryffindor and Slytherin students loathed each other on principle.

“This is Cormac McLaggen, perhaps you’ve come across each other — ? No?”

McLaggen, a large, wiry-haired youth, raised a hand, and Harry and Neville nodded back at him.

“— and this is Marcus Belby, I don’t know whether — ?”

Belby, who was thin and nervous-looking, gave a strained smile.

“— and *this* charming young lady tells me she knows you!” Slughorn finished.

Ginny grimaced at Harry and Neville from behind Slughorn’s back.

“Well now, this is most pleasant,” said Slughorn cozily. “A chance to get to know you all a little better. Here, take a napkin. I’ve packed my own lunch; the trolley, as I remember it, is heavy on licorice wands, and a poor old man’s digestive system isn’t quite up to such things. ... Pheasant, Belby?”

Belby started and accepted what looked like half a cold pheasant.



「あまり……あまり頻繁には。いいえ」ベルビィは涙を滲ませながら、ゼイゼイ言った。「まあ、もちろん、彼は忙しいだろうと拝察するが」

スラグホーンはベルビィを探るような目で見た。

「『トリカブト薬』を発明するのに、おじさんは相当大変なお仕事をなさったに違いない！」

「そうだと思います……」

ベルビィは、スラグホーンの質問が終わったとわかるまでは、怖くてもう一度雉肉を頬張る気にはなれないようだった。

「えー……おじと僕の父は、あの、あまりうまくいなくて、だから、僕はあまり知らなくて……」

スラグホーンが冷ややかに微笑んだので、ベルビィの声はだんだんか細くなった。

スラグホーンは次にマクラーゲンに話しかけた。

「さて、コーマック、君のことだが」スラグホーンが言った。

「君がおじさんのチベリウスとよく会っているのを、わたしはたまたま知っているんだがね。なにしろ、彼は、君とノグテイル狩りに行ったときのすばらしい写真をお持ちだ。ノーフォーク州、だったかな？」

「ああ、ええ、楽しかったです。あれは」マクラーゲンが言った。

「パーティ・ヒッグズやルーファス・スクリムジョールと一緒にした——もちろん、あの人が大臣になる前でしたけれど——」

「ああ、パーティやルーファスも知っておるのかね？」

スラグホーンがニッコリして、こんどは小さな盆に載ったパイを勧めはじめたが、なぜかベルビィは抜かされた。

「さあ、話してくれないか……」ハリーの思ったとおりだった。

ここに招かれた客は、誰か有名人か有力者とながりがある——ジニーを除いて、全員がそうだ。

マクラーゲンの次に尋問されたザビニは、有名な美人の魔女を母に持っているらしい（母親は七回結婚し、どの夫もそれぞれ推理小説

“I was just telling young Marcus here that I had the pleasure of teaching his Uncle Damocles,” Slughorn told Harry and Neville, now passing around a basket of rolls. “Outstanding wizard, outstanding, and his Order of Merlin most well-deserved. Do you see much of your uncle, Marcus?”

Unfortunately, Belby had just taken a large mouthful of pheasant; in his haste to answer Slughorn he swallowed too fast, turned purple, and began to choke.

“Anapneo,” said Slughorn calmly, pointing his wand at Belby, whose airway seemed to clear at once.

“Not ... not much of him, no,” gasped Belby, his eyes streaming.

“Well, of course, I daresay he’s busy,” said Slughorn, looking questioningly at Belby. “I doubt he invented the Wolfsbane Potion without considerable hard work!”

“I suppose ...” said Belby, who seemed afraid to take another bite of pheasant until he was sure that Slughorn had finished with him. “Er ... he and my dad don’t get on very well, you see, so I don’t really know much about ...”

His voice tailed away as Slughorn gave him a cold smile and turned to McLaggen instead.

“Now, *you*, Cormac,” said Slughorn, “I happen to know you see a lot of your Uncle Tiberius, because he has a rather splendid picture of the two of you hunting nogtails in, I think, Norfolk?”

“Oh, yeah, that was fun, that was,” said McLaggen. “We went with Bertie Higgs and Rufus Scrimgeour — this was before he became Minister, obviously —”

のような死に方をして、妻に金貨の山を残したということ、ハリーはなんとか理解できた。

次はネビルの番だった。

どうにも居心地のよくない十分だった。

なにしろ、有名な闇被いだったネビルの両親は、ベラトリックス・レストレンジとほかの二人の死喰い人たちに、正気を失うまで拷問されたのだ。

ネビルを面接した結果、ハリーの印象では、両親の何らかの才能を受け継いでいるかどうかについて、スラグホーンは結論を保留したようだった。

「さあ、こんどは」

スラグホーンは、一番人気の出し物を紹介する司会者の雰囲気、大きな図体の向きを変えた。

「ハリー・ポッター！ いったい何から始めようかね？ 夏休みに会ったときは、ほんの表面を撫でただけ、そういうような感じでしたな！」

スラグホーンは、ハリーが、脂の乗った特別大きな雉肉でもあるかのように眺め回し、それから口を開いた。

「『選ばれし者』。いま君はそう呼ばれている！」ハリーは何も言わなかった。

ベルビィ、マクラーゲン、ザビニの三人もハリーを見つめていた。

「もちろん」

スラグホーンは、ハリーをじっと見ながら話し続けた。

「もう何年も噂はあった……わたしは憶えておるよ、あの——それ——あの恐ろしい夜のあと——リリーも——ジェイムズも——そして君は生き残った——そして、噂が流れた。君がきつと、尋常ならざる力を持っているに違い——」

ザビニがコホンと咳をした。

明らかに「それはどうかな」とからかっていた。

スラグホーンの背後から突然、怒りの声が上がった。

「そうでしょうよ、ザビニ。あなたはとっても才能があるものね……格好をつけるっていう才能……」

“Ah, you know Bertie and Rufus too?” beamed Slughorn, now offering around a small tray of pies; somehow, Belby was missed out. “Now tell me ...”

It was as Harry had suspected. Everyone here seemed to have been invited because they were connected to somebody well-known or influential — everyone except Ginny. Zabini, who was interrogated after McLaggen, turned out to have a famously beautiful witch for a mother (from what Harry could make out, she had been married seven times, each of her husbands dying mysteriously and leaving her mounds of gold). It was Neville’s turn next: This was a very uncomfortable ten minutes, for Neville’s parents, well-known Aurors, had been tortured into insanity by Bellatrix Lestranger and a couple of Death Eater cronies. At the end of Neville’s interview, Harry had the impression that Slughorn was reserving judgment on Neville, yet to see whether he had any of his parents’ flair.

“And now,” said Slughorn, shifting massively in his seat with the air of a compere introducing his star act. “Harry Potter! *Where to begin?* I feel I barely scratched the surface when we met over the summer!” He contemplated Harry for a moment as though he was a particularly large and succulent piece of pheasant, then said, “ ‘The Chosen One,’ they’re calling you now!”

Harry said nothing. Belby, McLaggen, and Zabini were all staring at him.

“Of course,” said Slughorn, watching Harry closely, “there have been rumors for years. ... I remember when — well — after that *terrible* night — Lily — James — and you survived — and the word was that you must have powers

「おや、おや！」  
スラグホーンはジニーを振り返って心地よさそうにクスクス笑った。  
ジニーの視線がスラグホーンの巨大な腹を乗り越えて、ザビニを睨みつけていた。  
「プレーズ、気をつけたほうがいい！こちらのお嬢さんがいる車両を通り過ぎるときに、ちょうど見えたんですよ。それは見事な『コウモリ鼻糞の呪い』をかけるところがね！わたしなら彼女には逆らわないね！」  
ザビニは、フンという顔をただけだった。  
「とにかく」スラグホーンはハリーに向き直った。  
「この夏はいろいろと噂があった。もちろん、何を信じるべきかはわからんがね。『日刊予言者』は不正確なことを書いたり、間違いを犯したことがある——しかし、証人が多かったことからしても、疑いの余地はないと思われるが、魔法省で相当の騒ぎがあったし、君はそのまっただ中にいた！」  
言い逃れるとしたら完全に嘘をつくしかないと思い、ハリーは頷いただけで黙り続けた。スラグホーンはハリーにニッコリ笑いかけた。  
「慎重深い、実に慎重深い。ダンブルドアが気に入っているだけのことはある——それでは、やはりあの場にいたわけだね？しかし、そのほかの話は——あまりにも、もちろん扇情的で、何を信じるべきかわからないというわけだ——たとえば、あの伝説的予言だが」「僕たち予言を聞いてません」ネビルが、ゼラニウムのようなピンク色になりながら言った。  
「そうよ」ジニーががっちりそれを支持した。  
「ネビルもわたしもそこにいたわ。『選ばれし者』なんてバカバカしい話は、『日刊予言者』の、いつものでっち上げよ」  
「君たち二人もあの場にいたのかね？」  
スラグホーンは興味津々で、ジニーとネビルを交互に見た。  
しかし、促すように微笑むスラグホーンを前にして、二人は貝のように口をつぐんでいった。  
「そうか……まあ……『日刊予言者新聞』

beyond the ordinary —”

Zabini gave a tiny little cough that was clearly supposed to indicate amused skepticism. An angry voice burst out from behind Slughorn.

“Yeah, Zabini, because *you’re* so talented ... at posing. ...”

“Oh dear!” chuckled Slughorn comfortably, looking around at Ginny, who was glaring at Zabini around Slughorn’s great belly. “You want to be careful, Blaise! I saw this young lady perform the most marvelous Bat-Bogey Hex as I was passing her carriage! I wouldn’t cross her!”

Zabini merely looked contemptuous.

“Anyway,” said Slughorn, turning back to Harry. “*Such* rumors this summer. Of course, one doesn’t know what to believe, the *Prophet* has been known to print inaccuracies, make mistakes — but there seems little doubt, given the number of witnesses, that there was *quite* a disturbance at the Ministry and that you were there in the thick of it all!”

Harry, who could not see any way out of this without flatly lying, nodded but still said nothing. Slughorn beamed at him.

“So modest, so modest, no wonder Dumbledore is so fond — you *were* there, then? But the rest of the stories — so sensational, of course, one doesn’t know quite what to believe — this fabled prophecy, for instance —”

“We never heard a prophecy,” said Neville, turning geranium pink as he said it.

“That’s right,” said Ginny staunchly. “Neville and I were both there too, and all this

は、もちろん、往々にして記事を大げさにする……」

スラグホーンはちょっとがっかりしたような調子で話し続けた。

「あのグウェノグがわたしに話してくれたことだが——そう、もちろん、グウェノグ・ジョーンズだよ。ホリヘッド・ハーピーズの——」

そのあとは長々しい思い出話に逸れていったが、スラグホーンがまだ自分を無罪放免にしたわけでもなく、ネビルやジニーの話に納得しているわけでもない、ハリーははっきりそう感じ取っていた。

スラグホーンが教えた著名な魔法使いたちの逸話で、だらだらと午後が過ぎていった。

そうした教え子たちは、全員、喜んでホグワーツの「スラグ・クラブ」とかに属したという。

ハリーはその場を離れたくてしかたがなかったが、失礼にならずに出る方法の見当がなかった。

列車が何度目かの長い霧の中を通り過ぎ、まっ赤な夕日が見えたとき、スラグホーンはやっと、薄明かりの中で目を瞬き、周りを見回した。

「なんと、もう暗くなってきた！ ランプが灯ったのに気づかなんだ！ みんな、もう帰ってローブに着替えたほうがいい。マクラーゲン、ノグテイルに関する例の本を借りに、そのうちわたしのところに寄りなさい。ハリー、プレーズ……いつでもおいで。ミス、あなたもどうぞ」

スラグホーンはジニーに向かって、にこやかに目をキラキラさせた。

「さあ、お帰り、お帰り！」

ザビニは、ハリーを押しつけて暗い通路に出ながら、意地の悪い目つきでハリーを見た。ハリーはそれにおまけをつけて睨み返した。ハリーはザビニについて、ジニー、ネビルと一緒に通路を歩いた。

「終わってよかった」ネビルが呟いた。

「変な人だね？」

「ああ、ちょっとね」

ハリーは、ザビニから目を離さずに言った。

「ジニー、どうしてあそこに来る羽目になっ

‘Chosen One’ rubbish is just the *Prophet* making things up as usual.”

“You were both there too, were you?” said Slughorn with great interest, looking from Ginny to Neville, but both of them sat clamlike before his encouraging smile.

“Yes ... well ... it is true that the *Prophet* often exaggerates, of course. ...” Slughorn said, sounding a little disappointed. “I remember dear Gwenog telling me (Gwenog Jones, I mean, of course, Captain of the Holyhead Harpies) —”

He meandered off into a long-winded reminiscence, but Harry had the distinct impression that Slughorn had not finished with him, and that he had not been convinced by Neville and Ginny.

The afternoon wore on with more anecdotes about illustrious wizards Slughorn had taught, all of whom had been delighted to join what he called the “Slug Club” at Hogwarts. Harry could not wait to leave, but couldn’t see how to do so politely. Finally the train emerged from yet another long misty stretch into a red sunset, and Slughorn looked around, blinking in the twilight.

“Good gracious, it’s getting dark already! I didn’t notice that they’d lit the lamps! You’d better go and change into your robes, all of you. McLaggen, you must drop by and borrow that book on nogtails. Harry, Blaise — any time you’re passing. Same goes for you, miss,” he twinkled at Ginny. “Well, off you go, off you go!”

As he pushed past Harry into the darkening corridor, Zabini shot him a filthy look that Harry returned with interest. He, Ginny, and

たの？」

「ザカリアス・スミスに呪いをかけてるところを見られたの」ジニーが言った。

「D Aにいたあのハッフルパフ生のバカ、憶えてるでしょう？ 魔法省で何があったかって、しつっこくわたしに聞いて、最後にはほんとにうるさくなったから、呪いをかけてやった——そのときスラグホーンが入ってきたから、罰則を食らうかと思ったんだけど、すごくいい呪いだと思っただけなんだって。それでランチに招かれたってわけ！ バッカバカしいわ！」

「母親が有名だからって招かれるより、まともな理由だよ」

ザビニの後頭部を睨みつけながら、ハリーが言った。

「それとか、おじさんのせいで——」

ハリーはそこで黙り込んだ。

突然閃いた考えは、無鉄砲だが、うまくいけばすばらしい……もうすぐザビニは、スリザリンの六年生がいるコンパートメントに入っていく。

マルフォイがそこにいるはずだ。

スリザリンの仲間以外には誰にも話を聞かれないと思っているだろう……

もしそこに、ザビニのあとから姿を見られずに入り込むことができれば、どんな秘密でも見聞きできるのではないか？ たしかに旅はもう残り少ない——車窓を飛び過ぎる荒涼たる風景から考えて、ホグズミード駅はあと三十分と離れていないだろう——しかし、どうやら自分以外には、この疑いを真剣に受け止めてくれる人がいないようだ。

となれば、自分で証明するしかない。

「二人とも、あとで会おう」

ハリーは声をひそめてそう言うと、「透明マント」を取り出してサッとかぶった。

「でも、何を——？」ネビルが聞いた。

「あとで！」

ハリーはそう囁くなり、ザビニを追ってできるだけ音を立てないように急いだ。

もっとも、汽車のガタゴトいう音でそんな気遣いはほとんど無用だった。

通路はいまや空っぽと言えるほどだった。

生徒たちはほとんど全員、学校用のローブに

Neville followed Zabini back along the train.

“I’m glad that’s over,” muttered Neville. “Strange man, isn’t he?”

“Yeah, he is a bit,” said Harry, his eyes on Zabini. “How come you ended up in there, Ginny?”

“He saw me hex Zacharias Smith,” said Ginny. “You remember that idiot from Hufflepuff who was in the D.A.? He kept on and on asking about what happened at the Ministry and in the end he annoyed me so much I hexed him — when Slughorn came in I thought I was going to get detention, but he just thought it was a really good hex and invited me to lunch! Mad, eh?”

“Better reason for inviting someone than because their mother’s famous,” said Harry, scowling at the back of Zabini’s head, “or because their uncle —”

But he broke off. An idea had just occurred to him, a reckless but potentially wonderful idea. ... In a minute’s time, Zabini was going to reenter the Slytherin sixth-year compartment and Malfoy would be sitting there, thinking himself unheard by anybody except fellow Slytherins. ... If Harry could only enter, unseen, behind him, what might he not see or hear? True, there was little of the journey left — Hogsmeade Station had to be less than half an hour away, judging by the wildness of the scenery flashing by the windows — but nobody else seemed prepared to take Harry’s suspicions seriously, so it was down to him to prove them.

“I’ll see you two later,” said Harry under his breath, pulling out his Invisibility Cloak and flinging it over himself.

着替えて荷物をまとめるために、それぞれの車両に戻っていた。

ハリーはザビニに触れないぎりぎりの範囲で密着していたが、ザビニがコンパートメントのドアを開けるのを見計らって滑り込むのには間に合わなかった。

ザビニがドアを閉め切る寸前に、ハリーは慌てて敷居に片足を突き出してドアを止めた。

「どうなってるんだ？」

ザビニは癪癪を起こして、何度もドアを閉めようと横に引き、ハリーの足にぶっつけた。ハリーはドアをつかんで力一杯押し開けた。ザビニは取っ手をつかんだままだったので、横っ飛びにグレゴリー・ゴイルの膝に倒れた。

ハリーはどさくさに紛れてコンパートメントに飛び込み、空席になっていたザビニの席に飛び上がり、荷物棚によじ登った。

ゴイルとザビニが歯をむき出して唸り合い、みんなの目がそっちに向いていたのは幸いだった。

「マント」がはためいたとき、間違いなく蹠から先がむき出しになったと感じたからだ。上のほうに消えていくスニーカーを、マルフォイがたしかに眼で追っていたような気がして、ハリーは一瞬ひやりとした。

やがてゴイルがドアをピシャリと閉め、ザビニを膝から振り落とした。

ザビニはくしゃくしゃになって自分の席に座り込んだ。

ピンセント・クラブはまた漫画を読み出し、マルフォイは鼻で笑いながらパンジー・パーキンソンの膝に頭を載せて、二つ占領した席に横になった。

ハリーは、一寸たりとも「マント」から体のはみ出さないよう窮屈に体を丸めて、パンジー・パーキンソンが、マルフォイの額に懸かる滑らかなブロンドの髪を撫でるのを眺めていた。

パンジーは、こんなに羨ましい立場はないだろうと言わんばかりに、得意げな笑みを浮かべていた。

車両の天井で揺れるランタンがこの光景を明るく照らし出し、ハリーは真下でクラブが読んでいる漫画の、一字一句を読み取ること

“But what’re you — ?” asked Neville.

“Later!” whispered Harry, darting after Zabini as quietly as possible, though the rattling of the train made such caution almost pointless.

The corridors were almost completely empty now. Nearly everyone had returned to their carriages to change into their school robes and pack up their possessions. Though he was as close as he could get to Zabini without touching him, Harry was not quick enough to slip into the compartment when Zabini opened the door. Zabini was already sliding it shut when Harry hastily stuck out his foot to prevent it closing.

“What’s wrong with this thing?” said Zabini angrily as he smashed the sliding door repeatedly into Harry’s foot.

Harry seized the door and pushed it open, hard; Zabini, still clinging on to the handle, toppled over sideways into Gregory Goyle’s lap, and in the ensuing ruckus, Harry darted into the compartment, leapt onto Zabini’s temporarily empty seat, and hoisted himself up into the luggage rack. It was fortunate that Goyle and Zabini were snarling at each other, drawing all eyes onto them, for Harry was quite sure his feet and ankles had been revealed as the cloak had flapped around them; indeed, for one horrible moment he thought he saw Malfoy’s eyes follow his trainer as it whipped upward out of sight. But then Goyle slammed the door shut and flung Zabini off him; Zabini collapsed into his own seat looking ruffled, Vincent Crabbe returned to his comic, and Malfoy, sniggering, lay back down across two seats with his head in Pansy Parkinson’s lap. Harry lay curled uncomfortably under the

ができた。

「それで、ザビニ」マルフォイが言った。

「スラグホーンは何が狙いだっただ？」

「いいコネを持っている連中に取り入ろうとただけさ」

まだゴイルを睨みつけながら、ザビニが言った。

「大勢見つかったわけではないけどね」マルフォイはこれを聞いて、おもしろくない様子だった。

ただ「ほかには誰が招かれた？」マルフォイが問い質した。

「グリフィンドールのマクラーゲン」ザビニが言った。

「ああ、そうだ。あいつのおじは魔法省で顔がきく」マルフォイが言った。

「――ベルビイとかいうやつ。レイブンクローの――」

「まさか、あいつは間抜けよ！」パンジーが言った。

「――あとはロングボトム、ポッター、それからウィーズリーの女の子」ザビニが話し終えた。

とつぜんマルフォイがパンジーの手を払いのけて、突然起き上がった。

「ロングボトムを招いたって？」

「ああ、そういうことになるな。ロングボトムがあの場合にいたからね」ザビニは投げやりに言った。

「スラグホーンが、ロングボトムのどこに関心があるって言うんだ？」

ザビニは肩をすくめた。

「ポッター、尊いポッターか。『選ばれし者』を一目見てみたかったのは明らかだな」マルフォイが嘲笑った。

「しかし、ウィーズリーの女の子とはね！あいつのどこがそんなに特別なんだ？」

「男の子に人気があるわ」

パンジーは、横目でマルフォイの反応を見ながら言った。

「あなたでさえ、プレーズ、あの子が美人だと思ってるでしょう？しかも、あなたのおメガネに適うのはとっても難しいって、みんな知ってるわ！」

「顔がどうだろうと、あいつみたいに血を裏

cloak to ensure that every inch of him remained hidden, and watched Pansy stroke the sleek blond hair off Malfoy's forehead, smirking as she did so, as though anyone would have loved to have been in her place. The lanterns swinging from the carriage ceiling cast a bright light over the scene: Harry could read every word of Crabbe's comic directly below him.

“So, Zabini,” said Malfoy, “what did Slughorn want?”

“Just trying to make up to well-connected people,” said Zabini, who was still glowering at Goyle. “Not that he managed to find many.”

This information did not seem to please Malfoy.

“Who else had he invited?” he demanded.

“McLaggen from Gryffindor,” said Zabini.

“Oh yeah, his uncle's big in the Ministry,” said Malfoy.

“— someone else called Belby, from Ravenclaw —”

“Not him, he's a prat!” said Pansy.

“— and Longbottom, Potter, and that Weasley girl,” finished Zabini.

Malfoy sat up very suddenly, knocking Pansy's hand aside.

“He invited *Longbottom*?”

“Well, I assume so, as Longbottom was there,” said Zabini indifferently.

“What's Longbottom got to interest Slughorn?”

Zabini shrugged.

“Potter, precious Potter, obviously he wanted a look at *‘the Chosen One,’*” sneered

切る穢れた小娘に手を出すものか」  
ザビニが冷たく言った。

パンジーはうれしそうな顔をした。  
マルフォイはまたその膝に頭を載せ、パンジーが髪を撫でるがままにさせた。

「まあ、僕はスラグホーンの趣味を哀れむね。少しぼけてきたのかもしれないな。残念だ。父上はいつも、あの人が盛んなときにはいい魔法使いだったとおっしゃっていた。父上は、あの人にちょっと気に入られていたんだ。スラグホーンは、たぶん僕がこの汽車に乗っていることを聞いていなかったのだろう。そうでなければ――」

「僕なら、招待されようなんて期待は持たないだろうな」ザビニが言った。

「僕がいちばん早く到着したんだが、そのときスラグホーンにノットの父親のことを聞かれた。どうやら旧知の仲だったらしい。しかし、彼は魔法省で逮捕されたと言ってやったら、スラグホーンはあまりいい顔をしなかった。ノットも招かれていなかっただろう？ スラグホーンは死喰い人には関心がないのだろうと思うよ」

マルフォイは腹を立てた様子だったが、無理に、妙にしらけた笑い方をした。

「まあ、あいつが何に関心があるかと、知ったこっちゃない。結局のところ、あいつが何だって言うんだ？ たかが間抜けな教師じゃないか」

マルフォイがこれ見よがしの欠伸をした。

「つまり、来年、僕は hogwarts になんかないかも知れないのに、トウの立った太っちょの老いぼれが、僕のことを好きだろうとなんだろうと、どうでもいいことだろう？」

「来年は hogwarts にいないかもしれないって、どういうこと？」

パンジーが、マルフォイの毛づくろいをしていた手をとたんに止めて、憤慨したように言った。

「まあ、先のことはわからないだろう？」  
マルフォイがわずかにニヒルな笑いを浮かべて言った。

「僕は――あ――もっと次元の高い大きなことをしているかもしれない」

Malfoy, “but that Weasley girl! What’s so special about *her*?”

“A lot of boys like her,” said Pansy, watching Malfoy out of the corner of her eyes for his reaction. “Even you think she’s good-looking, don’t you, Blaise, and we all know how hard you are to please!”

“I wouldn’t touch a filthy little blood traitor like her whatever she looked like,” said Zabini coldly, and Pansy looked pleased. Malfoy sank back across her lap and allowed her to resume the stroking of his hair.

“Well, I pity Slughorn’s taste. Maybe he’s going a bit senile. Shame, my father always said he was a good wizard in his day. My father used to be a bit of a favorite of his. Slughorn probably hasn’t heard I’m on the train, or —”

“I wouldn’t bank on an invitation,” said Zabini. “He asked me about Nott’s father when I first arrived. They used to be old friends, apparently, but when he heard he’d been caught at the Ministry he didn’t look happy, and Nott didn’t get an invitation, did he? I don’t think Slughorn’s interested in Death Eaters.”

Malfoy looked angry, but forced out a singularly humorless laugh.

“Well, who cares what he’s interested in? What is he, when you come down to it? Just some stupid teacher.” Malfoy yawned ostentatiously. “I mean, I might not even be at Hogwarts next year, what’s it matter to me if some fat old has-been likes me or not?”

“What do you mean, you might not be at Hogwarts next year?” said Pansy indignantly, ceasing grooming Malfoy at once.



荷物棚で、「マント」に隠れてうずくまりながら、ハリーの心臓の鼓動が早くなった。ロンやハーマイオニーが聞いたら何と言うだろう？ クラップとゴイルはポカンとしてマルフォイを見つめていた。

次元の高い大きなことがどういう計画なのか、さっぱり見当がつかないらしい。ザビニでさえ、高慢な風貌が損なわれるほどあからさまな好奇心を覗かせていた。パンジーは言葉を失ったように、再びマルフォイの髪をのろのろと撫ではじめた。

「もしかして——『あの人』のこと？」マルフォイは肩をすくめた。

「母上は僕が卒業することをお望みだが、僕としては、このごろそれがあまり重要だとは思えなくてね。つまり、考えてみると……闇の帝王が支配なさるとき、O・W・LやN・E・W・Tが何科目なんて、『あの人』が気になさるか？ もちろん、そんなことは問題じゃない……『あの人』のためにどのように奉仕し、どのような献身ぶりを示してきたかだけが重要だ」

「それで、君が『あの人』のために何かできると思っているのか？」

ザビニが容赦なく追及した。

「十六歳で、しかもまだ完全な資格もないのに？」

「たったいま言わなかったか？『あの人』はたぶん、僕に資格があるかどうかなんて気になさらない。僕にさせたい仕事は、たぶん資格なんて必要ないものかもしれない」マルフォイが静かに言った。

クラップとゴイルは、二人ともガーゴイルよろしく口を開けて座っていた。

パンジーは、こんなに神々しいものは見たことがないという顔で、マルフォイをじっと見下ろしていた。

「ホグワーツが見える」

自分が作り出した効果をじっくり味わいながら、マルフォイは暗くなった車窓を指差した。

「ローブを着たほうがいい」ハリーはマルフォイを見つめるのに気を取られ、ゴイルがトランクに手を伸ばしたのに気づかなかった。ゴイルがトランクを振り回して棚から下ろす

“Well, you never know,” said Malfoy with the ghost of a smirk. “I might have — er — moved on to bigger and better things.”

Crouched in the luggage rack under his cloak, Harry’s heart began to race. What would Ron and Hermione say about this? Crabbe and Goyle were gawping at Malfoy; apparently they had had no inkling of any plans to move on to bigger and better things. Even Zabini had allowed a look of curiosity to mar his haughty features. Pansy resumed the slow stroking of Malfoy’s hair, looking dumbfounded.

“Do you mean — *Him*?”

Malfoy shrugged.

“Mother wants me to complete my education, but personally, I don’t see it as that important these days. I mean, think about it. ... When the Dark Lord takes over, is he going to care how many O.W.L.s or N.E.W.T.s anyone’s got? Of course he isn’t. ... It’ll be all about the kind of service he received, the level of devotion he was shown.”

“And you think *you’ll* be able to do something for him?” asked Zabini scathingly. “Sixteen years old and not even fully qualified yet?”

“I’ve just said, haven’t I? Maybe he doesn’t care if I’m qualified. Maybe the job he wants me to do isn’t something that you need to be qualified for,” said Malfoy quietly.

Crabbe and Goyle were both sitting with their mouths open like gargoyles. Pansy was gazing down at Malfoy as though she had never seen anything so awe-inspiring.

“I can see Hogwarts,” said Malfoy, clearly relishing the effect he had created as he pointed out of the blackened window. “We’d better get

拍子に、ハリーの頭の横にゴツンと当たり、ハリーは思わず声を漏らした。マルフォイが顔をしかめて荷物棚を見上げた。

ハリーはマルフォイが怖いわけではなかったが、仲のよくないスリザリン生たちに、「透明マント」に隠れているところを見つかってしまうのは気に入らなかった。

目は潤み、頭はズキズキ痛んでいたが、ハリーは「マント」を乱さないように注意しながら杖を取り出し、息をひそめて待った。マルフォイは、結局空耳だったと思い直したらしく、ハリーはほっとした。

マルフォイは、ほかのみんなと一緒にローブを着て、トランクの鍵をかけ、汽車が速度を落としてガタン、ガタンと徐行を始めると、厚手の新しい旅行マントの紐を首のところで結んだ。

ハリーは通路がまた人で混み合ってくるのを見ながら、ハーマイオニーとロンが自分の荷物を代わりにプラットホームに降ろしてくれればいいが、と願っていた。

このコンパートメントがすっかり空になるまで、ハリーはこの場から動けない。

最後に大きくガタンと揺れ、列車は完全に停止した。

ゴイルがドアをバンと開け、二年生の群れを拳骨で押しのけながら、強引に出ていった。クラブとザビニがそれに続いた。

「先に行け」

マルフォイに握ってほしように、手を伸ばして待っているパンジーに、マルフォイが言った。

「ちょっと調べたいことがある」パンジーがいなくなった。

コンパートメントには、ハリーとマルフォイだけだった。

生徒たちは列をなして通り過ぎ、暗いプラットホームに降りていった。

マルフォイはコンパートメントのドアのところに行き、ブラインドを下ろし、通路側から覗かれないようにした。

それからトランクの上に屈んで、いったん閉じた蓋をまた開けた。

ハリーは荷物棚の端から覗き込んだ。

our robes on.”

Harry was so busy staring at Malfoy, he did not notice Goyle reaching up for his trunk; as he swung it down, it hit Harry hard on the side of the head. He let out an involuntary gasp of pain, and Malfoy looked up at the luggage rack, frowning.

Harry was not afraid of Malfoy, but he still did not much like the idea of being discovered hiding under his Invisibility Cloak by a group of unfriendly Slytherins. Eyes still watering and head still throbbing, he drew his wand, careful not to disarrange the cloak, and waited, breath held. To his relief, Malfoy seemed to decide that he had imagined the noise; he pulled on his robes like the others, locked his trunk, and as the train slowed to a jerky crawl, fastened a thick new traveling cloak round his neck.

Harry could see the corridors filling up again and hoped that Hermione and Ron would take his things out onto the platform for him; he was stuck where he was until the compartment had quite emptied. At last, with a final lurch, the train came to a complete halt. Goyle threw the door open and muscled his way out into a crowd of second years, punching them aside; Crabbe and Zabini followed.

“You go on,” Malfoy told Pansy, who was waiting for him with her hand held out as though hoping he would hold it. “I just want to check something.”

Pansy left. Now Harry and Malfoy were alone in the compartment. People were filing past, descending onto the dark platform. Malfoy moved over to the compartment door

心臓の鼓動が少し早くなった。  
パンジーからマルフォイが隠したい物は何だろう？ 修理がそれほど大切だという、あの謎の品物が見えるのだろうか？

「ペトリフィカス・トタルス！ <石になれ>」

マルフォイが不意を衝いてハリーに杖を向け、ハリーはたちまち金縛りにあった。  
スローモーション撮影のように、ハリーは荷物棚から転げ落ち、床を震わせるほどの痛々しい衝撃とともにマルフォイの足下に落下した。

「透明マント」は体の下敷きになり、脚を海老のように丸めてうずくまったままの滑稽な格好で、ハリーの全身が現れた。

筋肉の一筋も動かせない。

ニンマリほくそ笑んでいるマルフォイを下からじっと見つめるばかりだった。

「やはりそうか」マルフォイが酔いしれたように言った。

「ゴイルのトランクがおまえにぶつかったのが聞こえた。それに、ザビニが戻ってきたとき、何か白い物が一瞬、空中に光るのを見たような気がした……」

マルフォイはハリーのスニーカーにしばらく目を止めていた。

「ザビニが戻ってきたときにドアをブロックしたのは、おまえだったんだな？」

マルフォイは、どうしてやろうかとばかり、しばらくハリーを眺めていた。

「ポッター、おまえは、僕が聞かれて困るようなことを、何も聞いちゃいない。しかし、せっかくここにおまえがいるうちに……」

そしてマルフォイは、ハリーの顔を思い切り踏みつけた。

ハリーは鼻が折れるのを感じた。

そこら中に血が飛び散った。

「いまのは僕の父上からだ。さてと……」

マルフォイは動けないハリーの体の下から「マント」を引っ張り出し、ハリーを覆った。

「汽車がロンドンに戻るまで、誰もおまえを見つけれないだろうよ」マルフォイが低い声で言った。

「また会おう、ポッター……それとも会わな

and let down the blinds, so that people in the corridor beyond could not peer in. He then bent down over his trunk and opened it again.

Harry peered down over the edge of the luggage rack, his heart pumping a little faster. What had Malfoy wanted to hide from Pansy? Was he about to see the mysterious broken object it was so important to mend?

“*Petrificus Totalus!*”

Without warning, Malfoy pointed his wand at Harry, who was instantly paralyzed. As though in slow motion, he toppled out of the luggage rack and fell, with an agonizing, floor-shaking crash, at Malfoy’s feet, the Invisibility Cloak trapped beneath him, his whole body revealed with his legs still curled absurdly into the cramped kneeling position. He couldn’t move a muscle; he could only gaze up at Malfoy, who smiled broadly.

“I thought so,” he said jubilantly. “I heard Goyle’s trunk hit you. And I thought I saw something white flash through the air after Zabini came back. ...”

His eyes lingered for a moment upon Harry’s trainers.

“You didn’t hear anything I care about, Potter. But while I’ve got you here ...”

And he stamped, hard, on Harry’s face. Harry felt his nose break; blood spurted everywhere.

“That’s from my father. Now, let’s see. ...”

Malfoy dragged the cloak out from under Harry’s immobilized body and threw it over him.

“I don’t reckon they’ll find you till the train’s back in London,” he said quietly. “See

<p>いかな」 そして、わざとハリーの指を踏みつけ、マル フォイはコンパートメントを出ていった。 ハリーは筋一本動かさなかった。</p>	<p>you around, Potter ... or not.” And taking care to tread on Harry’s fingers, Malfoy left the compartment.</p>
--	--